

重庆人文景观旅游文本的译文风格探讨

郭玉莹¹ 录 艳 吴显友

(重庆师范大学外国语学院, 重庆沙坪坝 4013310)

【摘要】:旅游文本是外国游客接触中国旅游文化最直接的渠道, 旅游文本翻译质量的好坏直接关系到对外旅游服务的质量。目前在重庆旅游市场上还存在诸多旅游文本翻译质量问题。从翻译文体学角度, 以重庆两个人文景观译文为例, 从书写、词汇、语法等层面对样例文本中存在的主要问题进行初步的探讨, 提出了翻译此类文本的主要方法, 如直译、意义、直译加注释等方法。

【关键词】:重庆旅游文本; 人文景观; 译文风格; 问题; 策略

【中图分类号】:H059 **【文献标志码】:**A **【文章编号】:**1674-5248(2017)01-0116-04

人文景观是指历史形成的、与人的社会性活动有关的景物构成的风景画面, 它包括建筑、道路、摩崖石刻、神话传说、人文掌故、文物古迹、宗教胜地、民族风情等。2016 年, 重庆因其绚丽多彩的自然景观和人文景观评为“世界十大旅游目的地”“全球十大最具发展潜力的旅行地”。然而, 目前, 重庆旅游文本的译文却存在诸多翻译问题。旅游文本是外国游客接触中国景点首要而直接的渠道, 旅游文本翻译质量的好坏直接关系到对外旅游服务的质量。就国内旅游文本的翻译问题而言, 已引起国内旅游部门和学者的高度关注, 如张莲、邹建玲等就该方面的问题展开了有益的探讨。^[1-2]本文拟从文体学角度, 以重庆两个人文景观译文为例, 探讨重庆人文景观旅游文本的译文风格问题, 并提出了相应的对策。

一、语言表达层面的主要问题

(一) 译文形式层面

译文形式层面, 又称“风格层面”, 是指语言的形式表达方式、方法或风格, 涉及语言的拼写、标点与书写格式、体裁模式等多个层面。译文第 1 句标点符号使用格式不符合规范。英语标点符号书写的基本要求是标点符号前没有空格, 之后需空格。首先请看重庆三峡博物馆里的一段翻译:

原文: (1) 远古时期, 人们对洪水、地震、日月星辰等自然现象没有合理的解释, 由此产生了原始崇拜和信仰。(2) 三峡崇山峻水、云遮雾绕的自然环境造就了原始信仰-巫文化的发育繁盛, 并长久的保留下来。(3) 巫术在日常生活中的表现形式丰富多彩, 如三峡地区土家族人广为流传的摊戏表演, 就是这种古老文化的延续和传承。

译文: (1) Flood, earthquake, heavenlybodies and other natural phenomena could not bereasonably explained in remote antiquity witchcontributes primitive worship and belief. (2) Cloaked in cloud and mist, towering mountainsand turbulent rivers in the Three Gorges areabred the primitive belief — witchcraft culture, which has been thriving

¹收稿日期: 2016-10-10

基金项目: 2015 重庆市研究生科研创新项目“重庆市旅游景区译文风格研究”(CYS15147)

作者简介: 郭玉莹(1990-), 女, 重庆人。硕士研究生, 主要从事英语文体学与功能语言学研究。

and passed down from generation to generation. (3) The witchcraft culture took various forms of expression in daily life. (4) Famous exorcising dance of Tujia nation—a lity in the Three Gorges area is exactly the continual and inheritance of the witchcraft culture.

该样例的汉语文本由 3 个句子组成，译文译成了 4 个英语句子，虽然在句数上形成了大致的对应关系，但译文质量却差强人意，无论从形式风格层面还是语义层面来看，都与原文相去甚远，未能接近原文的表达内容和表达风格，会给外国游客带来疑虑和理解困难，达不到译文应有的目的。译文中存在多处词汇、语法、书写和标点错误等方面的误译、错译、乱译现象。主要表现在：

英语标点符号使用不规范、个别单词书写错误。译文开头的三个并列名词中的英语逗号后没有空格，误写成“Flood, earthquake, heavenly bodies”。根据英语语法规则，并列成分的最后两个成分应使用连接词“and”或“，and”连接。再则，并列成分的单复数也不一致，建议改为“Floods, earthquakes and heavenly bodies”。同样，句(3)末尾的英语句号后也应有一个空格。译文中还有一个书写错误，把句(1)中的关系代词“which”，误写为“with”，。再如：

译文: Smoke of households is curling upward from kitchen chimneys in the depths of clouds; Tradesmen and tourists come and go in haste on the plank road alongside cliffs; Boat trackers sweep over rapids and shoals in high spirits; Women with gracefully slender figures do some washing at riverside……

该例句由多个分句组成，译者将每个分句后的单词首字母大写，而按照英语分句的使用规则，分句的首字母不用大写，除非句首是表人名、地名、节日等专有名词。另外，汉语原文句(2)中的“崇山峻水”也出现了打印错误，应为“崇山峻岭”(high mountains and lofty hills)。

如已故著名文体学家王佐良先生就指出：“有的错误不通过作文不易发觉，如 its 与 it's 之别，又如拼写、标点与书写格式上的问题。有的问题，如法律文件、商业信函、讲稿等等，不动笔是根本无法学到的。”因此，标点符号看似小问题，实则涉及语言表达风格问题，一点也不能马虎。实际上，文本形式层面还包括大小写、字体字号、排版布局、数字书写、缩略形式、英汉流水句的处理方式等等。

(二) 词汇层面

词汇层面的主要问题包括搭配错误、词性使用混乱、选词不准确地道等问题。原文句(3)中有一专门术语“摊戏”，是在民间祭祀仪式基础上吸取民间歌舞、戏剧而形成的一种戏曲形式，是历史、民俗、民间宗教和原始戏剧的综合体，具有典型民族文化特色。译者却将起翻译为“Famous exorcising dance”，失去了原有的文化色彩，可译为“Nuo opera, an exorcising dance of Tujia ethnic group”。再如：

译文: Here is a poem corridor where poets have been streaming in; it is the treasure of traditional culture with the matchless hydrology culture.

此句是来自三峡旅游文本的一句译文，句中的两个名词短语被直接翻译成“poem Corridor”和“hydrology culture”，显然不妥，应译为“poetic corridor”和“hydrological culture”。

另外，译文中不少动词翻译不够准确，如把“云遮雾绕”直译为“Cloaked in Cloud and mist”，显得生硬、不地道，不如翻译成“drifting clouds and mists”。从“造就了原始信仰—巫文化的发育繁盛”译为“bred the primitive belief in witchcraft culture, which has been thriving”，既未能很好表达原文的含义，又罗嗦冗长，可处理为“bring up the flourishing

primitive belief or witchcraft cul-ture”。美国当代翻译理论家奈达(Eugene A. Nida)认为:“翻译意味着交流,它取决于听译文或看译文的人能了解到些什么。判断译文的优劣不能停留在有否对应的词义、语法结构和修辞手段,重要的是接触译文的人有何种程度的正确理解。所以,谈效果对等最根本的是必须比较接触原文的人怎样理解原文,接触译文的人怎样理解译文。”^[4]许多词汇都承载着丰富的文化内涵,英汉词汇在许多方面都存在着不对等现象,因此译者在翻译时需特别注意选词、搭配,避免出现错误。

(三) 语法层面

上述译文的最大问题是没有语法意识,具体表现在过去时使用不恰当,动词短语搭配错误,单复数混用,漏译、乱译现象时有发生,等等。

先看时态问题。译文句(2)和(3)使用了过去时,我们认为可以使用“历史现在时”为好。在叙述过去的故事或发生的事情时用现在时,称为“历史现在时”或“戏剧现在时”。运用这种时态,可给人以身临其境的感觉,加强了故事的感染力。如:“The story is set in the hot summer of 1930. And Smith passes to Devaney.”

另外,译文中还存在其他一些问题,如单复数问题,动词短语搭配错误,漏译等。在译文(1)的定语从句中,把“Contribute to”误译为“Contribute to”,译文句(3)的结构很混乱,主次不清,未能传递出原文的信息,即漏译了主语“自然环境”,又把一个简单并列句翻译成带定语从句的复句,化简为繁、冗余啰嗦,实不可取。三峡博物馆中另一处翻译为:

“After Abacus calculation as the major method in the society replacing chips counting since the middle of Ming Dynasty, it played a very important role in astronomy, water conservation, the development of social economy and everyday life. People can not be separated from abacuses in their lives. Abacus Calculation played a very important role in promoting social economy and our society.”

该译文同样存在着不少翻译细节问题,主要有:标点符号使用不当、时态不恰当、句子结构混乱、逻辑不清晰等,说明译者缺乏必要的语法意识、文体意识、扎实的汉英语言基本功和严谨的翻译态度。

二、相应的翻译策略

(一) 直译

直译常指既保持原文内容又保持原文形式的翻译方法或翻译文字。译文的语言和原文的语言常常运用相同的表达形式来体现相同的内容,并能产生同样的效果;但也并非是死扣原文,字字对应,在原文与译文有共同的表达方式时,直译是最快捷有效的方法。重庆人文景观资源丰富,许多景观名称都可采用直译法,如中国三峡博物馆(China Three Gorges Museum),大足石刻(Dazu Rock Carvings),重庆武隆喀斯特旅游风景区(Chongqing Wulong Karst Tourism Zone),朝天门码头(Chaotianmen Dock),丰都鬼城(Fengdu Ghost City),重庆小面(Chongqing Spicy Noodles),重庆火锅(Chongqing Hot Pot),等等。

意译则是不拘于原文的语言形式结构,按译文的习惯将原文的意思表达出来,即当原文在目的语中找不到相对应的表达,直译又无法把原文意义传达出来时,意译是解决问题的有效方法。而且相对于一些生搬硬译,意译则会显得语气更加委婉,更礼貌,也更易于让外国游客接受。比如在重庆旅游景区公共场所中,人们随处可见“禁止入内”“禁止践踏草坪”“禁止攀爬”等标识语,译者常常会翻译成以“Don't”开头的句子,但这种词语往往语气较为生硬,不够委婉。例如:“Don't pick the flower(禁止摘花)”,“Don't Come in(禁止入内)”容易给人一种距离感,让人感觉具有一种强迫性。而若能避免使用“Don't”,采取意译的方法,则不但能起到旅游景区标识语的劝勉作用,而且更加委婉,使读者在心理上更容易接受。如“禁止践踏草坪”可

翻译成“keep off the grass, please”，或者采用英语标识语中常用的“N.+名词或动名词”的形式表示禁止、请勿，如：“林区禁止吸烟，注意防火”，可译成：“No smoking in the woods. Beware of fire.”；“禁止吐痰”可译成：“No spitting”等。

(三)直译加注释

由于英汉文化存在许多差异，因此汉语中某些文化词语在英语中没有对等词，形成了词义上的空缺。翻译时可以采用加注法来弥补空缺。加注通常用来补充诸如文化内涵、词语起源等相关信息，以便于读者理解。前例中的“摊戏”可译为“Nuo opera”，但读者仍不够清楚，可加注：an exorcising dance of Tujia ethnic group。“渣滓洞”可直译为“Cinder Cave”，但对外国游客来说，可能就是“一个放置垃圾渣滓的地方”。若加以适当的注释，如“where Nationalist party locked up and tortured the people they arrested to get these secret information”，外国游客就不难理解其丰富的历史文化内涵。“端午节”可译为“the Dragon Boat Festival, a festival to memorize Qu Yuan — a famous poet and politician of Chu Kingdom in the Warring States Period who plunged into the Milo River on the day of Mays, in the year 295BC”。同样，洪崖洞可译为：the Hongya Cave, a place of local snacks and traditional buildings；磁器口：Ciqikou Old Town, an ancient dock by Jialing River。

三、结语

由于汉英两种语言分属不同的语系，在语言结构、语言表达习惯、文化背景和思维方式等方面都存在很大的差异，在翻译的过程中或多或少有可能出现这样或那样的问题。在翻译重庆人文景观旅游文本翻译时，由于一些译者缺乏必要的语法意识和文体意识，常常会犯一些低级的翻译错误，如译文句子结构混乱、时态混乱、标点符号使用不当等问题。重庆市一座著名的旅游目的地，拥有悠久的历史 and 深厚的文化底蕴，对国内外旅游者具有无穷的魅力，因此，旅游文本的翻译就显得格外重要。本文从文体分析角度出发，从书写、词汇、语法等层面对样本文本中存在的主要问题进行了初步的探讨，提出了翻译此类文本的主要方法，如直译、意义、直译加注释等方法，但在实际的翻译实践中，还可根据实际情况采用灵活的翻译方法，如增减法、拆译法、长句翻译法等方法。

参考文献：

[1]张莲. 旅游景点介绍英译中出现的错误及问题探讨[J]. 岳阳职业技术学院学报, 2009(5):110-113

[2]邹建玲. 旅游翻译研究 1998-2012 年综述基于人文类核心期刊语料分析[J]. 中国科技翻译, 2013(4):48-51

[4]吴显友. 英语修辞与实用文体写作[M]. 武汉:华东师范大学出版社, 2015:67.

[5]Eugene A .Nida, language culture and translating [M]. Shanghai: Foreign language Education Press. 1993